

Jer

Chapter 33

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
בְּחֶזֶר עָצוּר עוֹדְנוּ וְהוּא שְׁנִית יִרְמְיָהוּ אֶל-יְהוָה דָּבָר-יְיָ
cour retenu encore et-il deuxième Jérémie vers l'Éternel peste et-il-arriva
[H6113](#) [H5750](#) [H1931](#) [H8145](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)
הַמִּטְרָה לֵאמֹר:
cible dire
[H0559](#) [H4307](#)

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison, disant :

2
כֹּה-אָמַר יְהוָה עָשָׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכְיִנָּה יְהוָה שְׁמוֹ:
ainsi dire l'Éternel faire l'Éternel former (*) établir l'Éternel son-nom
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3068](#) [H3414](#) [H3335](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8034](#)

Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer, l'Éternel est son nom :

3
קָרָא אֵלַי וְאָעֲנֶה וְאֵנִידָה לְךָ גְּדִלּוֹת וּבְצֻרֹת לֹא יָדַעְתָּם:
appeler vers-moi et-répondre et-annoncer à-toi grandes et cachées ne...pas connaître
[H7121](#) [H0413](#) [H5046](#) [H1219](#) [H3808](#) [H3045](#)
ס
(*)

Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées que tu ne sais pas.

4
כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתִי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-בֵּיתִי
car ainsi dire l'Éternel Dieu Israël sur maison la-ville cette et-sur maison
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H2063](#)
מְלָכֵי יְהוּדָה הַנִּתְּצִים אֶל-הַסִּלְלוֹת וְאֶל-הָחֶרֶב:
rois-de Juda démolir vers [les] maisons et-vers l'épée
[H4428](#) [H3063](#) [H5422](#) [H0413](#) [H5550](#) [H0413](#) [H2719](#)

Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville et touchant les maisons des rois de Juda, qui sont renversées à cause des terrasses et à cause de l'épée :

5
בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת-הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלֵּאם אֶת-פְּגֵרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר-הִכִּיתִי
venir à-le-pain (*) le-Chaldéens et-remplir (*) cadavre l'homme qui frapper
[H0935](#) [H0853](#) [H3778](#) [H4390](#) [H0854](#) [H6297](#) [H0120](#) [H5221](#)
בָּאִפִּי וּבְחִמְתִּי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל-כָּל-רָעָתָם:
colère et-dans-ma-fureur et-qui cacher face-de de-la-ville cette sur tout mal
[H0639](#) [H2534](#) [H5641](#) [H6440](#) [H2063](#) [H3605](#)

Ils s'en vont pour combattre contre les Chaldéens, pour remplir les [maisons] des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur, et à cause de toute l'iniquité desquels j'ai caché ma face de cette ville.

שָׁלוֹם	עֲתֶרֶת	לָהֶם	וְגִלִּיתִי	וּרְפָאִים	וּמִרְפָּא	אַרְכָּה	לָהּ	מִעֲלֵהָ	הֲנִי	6
paix	[עֲתֶרֶת]	à-eux	et-révéler	et-guérir	[וּמִרְפָּא]	[אַרְכָּה]	à-elle	de-feuille	me-voici	
H7965	H6283	H1992	H1540	H7495	H4832	H0724		H5927	H2009	
									וְאֵמֶת:	
									et-vérité	
									H0571	

Voici, je lui appliquerai un appareil de pansement, et des remèdes, et je les guérirai, et leur révélerai une abondance de paix et de vérité ;

וְהִשְׁבֵּיתִי	אֶת-	שְׁבוּת	יְהוּדָה	וְאֵת	שְׁבוּת	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵתִים	כְּבָרָאשְׁנָה:	7
et-retourner	(*)	captivité	Juda	et-(*)	captivité	Israël	et-bâti	premier	
H7725	H0853	H7622	H3063	H0853	H7622	H3478	H1129	H7223	

et je rétablirai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les bâtirai comme au commencement ;

וְהִתְרַתִּים	מִכָּל-	עֲוֹנָם	אֲשֶׁר	חָטְאוּ	לִי	וְסִלַּחְתִּי	[לְכֹל-]	(לְכֹל-)	8
[וְהִתְרַתִּים]	de-tout	leur-iniquité	qui	pécher	à-moi	et-pardonne	tout	tout	
H2891	H3605	H5771		H2398		H5545	H3605	H3605	
עֲוֹנוֹתֵיהֶם	אֲשֶׁר	חָטְאוּ	לִי	וְאֲשֶׁר	פָּשְׁעוּ	בִּי:			
iniquité	qui	pécher	à-moi	et-qui	se-révolter	en-moi			
H5771		H2398			H6586				

et je les purifierai de toute leur iniquité [par] laquelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités [par] lesquelles ils ont péché contre moi et [par] lesquelles ils se sont rebellés contre moi.

וְהִיְתָה	לִי	לְשֵׁם	שְׂשׂוֹן	לְתִהְיֶה	וְלִתְפָאֶרֶת	לְכֹל	גּוֹיִ	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	9
et-être	à-moi	à-nom	joie	louange	et-splendeur	à-tout	nation	le-pays	qui	
H1961		H8034	H8342	H8416	H8597	H3605		H0776		
יִשְׁמְעוּ	אֶת-	כָּל-	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	עֲשֵׂה	אֲתֶם	וּפָחַדוּ	וְרָגְזוּ	
entendre	(*)	tout	bien	qui	je	faire	vous	et-trembler	et-trembler	
H8085	H0853	H3605			H0595		H0853	H6342	H7264	
כָּל-	הַטּוֹבָה	וְעַל	כָּל-	הַשָּׁלוֹם	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	עֲשֵׂה	לָהּ:	ס	
tout	bien	et-sur	tout	le-paix	qui	je	faire	à-elle	(*)	
H3605		H3605	H7965	H3605		H0595				

Et ce sera pour moi un nom d'allégresse, une louange et un ornement parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront toute la bonté dont j'ai usé envers eux ; et ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir.

וְכֵן	אָמַר	יְהוָה	עוֹד	יִשְׁמַע	בְּמָקוֹם-	הַזֶּה	אֲשֶׁר	אַתֶּם	אָמַרְתִּים	חֲרֵב	10
ainsi	dire	l'Éternel	encore	entendre	au-lieu	ce	qui	vous	dire	sécheresse	
H3541	H0559	H3068	H5750	H8085	H4725	H2088			H0559		
הוּא	מֵאֵין	אָדָם	וּמֵאֵין	בְּהִמָּה	בְּעָרֵי	יְהוּדָה	וּבְחֻצוֹת				
il	de-il-n'y-a-pas	homme	et-de-il-n'y-a-pas	dans-ils	dans-villes-de	Juda	et-dehors				
H1931	H0369	H0120	H0369	H0929	H3063		H2351				
יְרוּשָׁלַם	הַנְּשֻׁמּוֹת	מֵאֵין	אָדָם	וּמֵאֵין	יֹשֵׁב	וּמֵאֵין					
Jérusalem	être-dévasté	de-il-n'y-a-pas	homme	et-de-il-n'y-a-pas	habiter	et-de-il-n'y-a-pas					
H3389	H8074	H0369	H0120	H0369	H3427	H0369					
										בְּהִמָּה:	
										dans-ils	
										H0929	

Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont vous dites : C'est un désert où il n'y a pas d'homme et où il n'y a pas de bête, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, où il n'y a pas d'homme, et où il n'y a pas d'habitant, et où il n'y a pas de bête, on entendra encore

קול	ששון	וקול	שמחה	קול	חתן	וקול	כלה	קול	אמרים	הודו	11
voix	joie	et-voix	joie	voix	gendre	et-voix	destruction	voix	dire	louer	
	H8342		H8057		H2860		H3618		H0559	H3034	
את	יהנה	צבאות	כר	טוב	יהנה	כר	לעולם	חסדו	מבאים		
(*)	l'Éternel	des-armées	car	bon	l'Éternel	car	pour-l'éternité	sa-bonté	venir		
	H3068				H3068		H5769		H0935		
תודה	בית	יהנה	כר	אשוב	את	שבות	הארץ	כבראשנה	אמר		
louange	maison	l'Éternel	car	retourner	(*)	captivité	le-pays	premier	dire		
H8426		H3068		H7725	H0853	H7622	H0776	H7223	H0559		
	ס	יהנה:									
	(*)	l'Éternel									
		H3068									

la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent : Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté [demeure] à toujours, – des gens qui apportent des actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je délivrerai le pays de sa captivité, et je le rétablirai comme il était au commencement, dit l'Éternel.

כה	אמר	יהנה	צבאות	עוד	יהיה	במקום	הנה	התקרב	מאין	12
ainsi	dire	l'Éternel	des-armées	encore	être	au-lieu	ce	l'épée	de-il-n'y-a-pas	
H3541	H0559	H3068		H5750	H1961	H4725	H2088		H0369	
אדם	ועד	בהמה	ובכל	ערי	נה	רעים	מרבצים	צאן:		
homme	et-jusqu'à	dans-ils	et-dans-tout	ville	pâturage	paître	se-coucher	brebis		
H0120	H5704	H0929	H3605				H7257	H6629		

Ainsi dit l'Éternel des armées : Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore une demeure de bergers qui y feront reposer leur menu bétail ;

בנימן	בנימין	ההר	בנימין	השפלה	בנימין	בנימין	בנימין	בנימין	בנימין	13
Benjamin	dans-villes-de	la-montagne	dans-villes-de	la-plaine	et-dans-villes-de	et-dans-villes-de	et-dans-villes-de	et-dans-villes-de	et-dans-villes-de	
H1144		H2022		H8219		H5045	H0776			
ידי	מונה	אמר	יהנה:	ס	יהודה	עד	תעברנה	הצאן	על	
main-de	[מונה]	dire	l'Éternel	(*)	Juda	jusqu'à	passer	les-brebis	sur	
H3027	H4487	H0559	H3068		H3063	H5750		H6629		

dans les villes de la montagne, dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi, et dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le menu bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel.

הנה	ימים	באים	נאם	יהנה	והקמתי	את	הדבר	הטוב	אשר	דברתי	14
voici	jours	venir	oracle	l'Éternel	et-se-lever	(*)	la-parole	le-bon	qui	parler	
H2009	H3117	H0935	H5002	H3068		H0853	H1697			H1696	
אל	בית	ישראל	ועל	בית	יהודה:						
vers	maison	Israël	et-sur	maison	Juda						
H0413		H3478			H3063						

Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda.

וַעֲשֵׂה	צְדָקָה	צִמַּח	לְדָוִד	אֶצְמִית	הַהִיא	וּבְעֵת	הֵהֱם	בַּיָּמִים	15
et-faire	justice	[צמח]	à-David	germer	celle-là	et-dans-temps	ceux-là	aux-jours	
	H6666	H6780	H1732	H6779	H1931	H6256	H1992	H3117	
						בְּאַרְץ :	וּצְדָקָה	מִשְׁפֵּט	
						dans-le-pays	et-justice	jugement	
						H0776	H6666	H4941	

En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai germer à David un Germe de justice, et il exercera le jugement et la justice dans le pays.

יִקְרָא	אֲשֶׁר-	וְזֶה	לְבֶטַח	תִּשְׁכֹּן	וִירוּשָׁלַם	יְהוּדָה	תִּשְׁעֵה	הֵהֱם	בַּיָּמִים	16
appeler	qui	et-ce	sécurité	demeurer	et-Jérusalem	Juda	sauver	ceux-là	aux-jours	
H7121		H2088	H0983	H7931	H3389	H3063	H3467	H1992	H3117	
							וְהָיָה	לָהּ		
							צְדִיקָתוֹ :	וְהָיָה	à-elle	
							juste (*)	l'Éternel		
							H6664	H3068		

En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem demeurera en sécurité ; et voici comment on l'appellera : L'Éternel notre justice.

כִּסֵּא	עַל-	יָשָׁב	אִישׁ	לְדָוִד	יִכָּרֵת	לֹא-	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	כִּי-	17
trône	sur	habiter	homme	à-David	retrancher	ne...pas	l'Éternel	dire	ainsi	car	
H3678		H3427	H0376	H1732	H3772	H3808	H3068	H0559	H3541		
									יִשְׂרָאֵל:	בֵּית-	
									Israël	maison	
									H3478		

Car ainsi dit l'Éternel : David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël ;

עוֹלָה	מַעֲלָה	מִלְפָּנַי	אִישׁ	יִכָּרֵת	לֹא-	הַלְוִיִּם	וְלִכְהֹנִים		18
holocauste	de-feuille	de-devant	homme	retrancher	ne...pas	les-Lévites	et-à-sacrificateurs		
	H5927	H6440	H0376	H3772	H3808	H3881	H3548		
		ס	הַיָּמִים :	כָּל-	זֶבַח	וְעֹשֶׂה-	מִנְחָה	וּמִקְטִיר	
		(*)	les-jours	tout	sacrifice	et-faire	offrande	et-brûler-de-l'encens	
		H3117	H3605	H2077		H4503			

et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des holocaustes, et faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.

לֵאמֹר :	יֵרֵמְיָהוּ	אֵל-	יְהוָה	דָּבָר-	וַיְהִי	19
dire	Jérémie	vers	l'Éternel	peste	et-il-arriva	
H0559	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :

בְּרִיתִי	וְאֵת-	הַיּוֹם	בְּרִיתִי	אֵת-	תִּפְּרוּ	אִם-	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	20
mon-alliance	et-(*)	le-jour	mon-alliance	(*)	rompre	si	l'Éternel	dire	ainsi	
H1285	H0853	H3117	H1285	H0853			H3068	H0559	H3541	
		בְּעֵתָם :	וּלְיָלָהּ	יוֹמָם-	הָיָה	וּלְבִלְתִּי	וְלִבְלִתִּי	וְלִבְלִתִּי	הָלַיְלָהּ	
		temps	et-nuit	de-jour	être	et-à-afin-que-ne-pas			la-nuit	
		H6256	H3915	H3119	H1961	H1115			H3915	

Ainsi dit l'Éternel : Quand vous romprez mon alliance touchant le jour, et mon alliance touchant la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,

גַּם־	בְּרִיתִי	תִּפְּרֹ	אֶת־	דָּוִד	עַבְדִּי	מַהְיֹוֹת־	לוֹ	בֶּן	מֶלֶךְ	21
aussi	mon-alliance	rompre	(*)	David	mon-serviteur	être	à-lui	fils	roi	
H1571	H1285		H0854	H1732	H5650	H1961				
עַל־	כִּסְאוֹ	וְאֶת־	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	מִשְׁרָתִי					
sur	trône	et-(*)	les-Lévites	les-sacrificateurs	de-princesse					
H3678	H0854		H3881	H3548	H8334					

alors aussi mon alliance avec David, mon serviteur, sera rompue, de sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône, – et avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.

אֲשֶׁר	לֹא־	יִסְפָּר	צָבָא	הַשָּׁמַיִם	וְלֹא	יָמַד	חֹל	יָם	כֵּן	22
qui	ne...pas	compter	armée	les-cieux	et-ne...pas	[יָמַד]	[חֹל]	la-mer	ainsi	
H3808				H8064	H3808	H4058	H2344	H3220		
אַרְבָּה	אֶת־	זֶרַע	דָּוִד	עַבְדִּי	וְאֶת־	הַלְוִיִּם	מִשְׁרָתִי	אֲתִי	ס	
multiplier	(*)	semence	David	mon-serviteur	et-(*)	les-Lévites	de-princesse	moi	(*)	
H0853		H2233	H1732	H5650	H0853	H3881	H8334	H0853		

Comme l'armée des cieux ne peut se nombrer, ni le sable de la mer se mesurer, ainsi je multiplierai la semence de David, mon serviteur, et les Lévites qui me servent.

וַיְהִי	דִּבְר־	יְהוָה	אֵל־	יִרְמְיָהוּ	לֵאמֹר	23
et-il-arriva	peste	l'Éternel	vers	Jérémie	dire	
H1961	H1697	H3068	H0413	H3414	H0559	

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :

הָלֹא	רָאִיתָ	מָה־	הָעָם	חָזָה	דִּבְרֹנוּ	לֵאמֹר	שְׁנֵי	הַמִּשְׁפָּחוֹת	אֲשֶׁר	בָּחַר	24
ne...pas	voir	quoi	le-peuple	ce	parler	dire	deux	le-familles	qui	choisir	
H3808	H7200	H4100		H2088	H1696	H0559	H8147	H4940		H0977	
יְהוָה	בָּהֶם	וַיִּמְאַסֵּם	וְאֶת־	עַמִּי	יִנְאַצֹּן	מַהְיֹוֹת	עוֹד	גּוֹי	לִפְנֵיהֶם	:	
l'Éternel	dans-ils	et-rejeter	et-(*)	mon-peuple	mépriser	être	encore	nation	devant-eux		
H3068		H0853			H5006	H1961	H5750		H6440		

ס
(*)

N'as-tu pas vu ce que ce peuple a dit, disant : Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi rejetées ?... Et ils ont méprisé mon peuple de manière à ce que, devant eux, il ne soit plus une nation.

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	אִם־	לֹא	בְרִיתִי	יוֹמָם	וּלְיָלָה	חֻקֹּת	שָׁמַיִם	וְאָרֶץ	25
ainsi	dire	l'Éternel	si	ne...pas	mon-alliance	de-jour	et-nuit	statut	cieux	et-pays	
H3541	H0559	H3068		H3808	H1285	H3119	H3915	H2708	H8064	H0776	
לֹא־	שָׂמַתִּי										
ne...pas	placer										
H3808											

Ainsi dit l'Éternel : Si mon alliance touchant le jour et la nuit ne [demeure] pas, si je n'ai pas établi les ordonnances des cieux et de la terre,

אֶל-	מְשָׁלִים	מִזְרְעוֹ	מִקַּחַת	אֶמְאָס	עַבְדִּי	וְדָוִד	יַעֲקֹב	זֶרַע	גַּם-
vers	dominer	semence	prendre	rejeter	mon-serviteur	et-David	Jacob	semence	aussi
H0413	H4910	H2233	H3947		H5650	H1732	H3290	H2233	H1571
וְרַחֲמָתִים:	שְׁבוּתָם	אֶת-	(אָשִׁיב)	[אשוב]	כִּי-	וְיַעֲקֹב	יִשְׁחָק	אַבְרָהָם	זֶרַע
et-avoir-pitié	captivité	(*)	retourner	retourner	car	et-Jacob	[יִשְׁחָק]	Abraham	semence
H7355	H7622	H0853	H7725	H7725		H3290	H3446	H0085	H2233

ס

(*)

alors aussi je rejetterai la semence de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de sa semence ceux qui domineront sur la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.